

◎船員養成機材整備計画のための贈与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの船員養成機材整備計画のための贈与取極

平成	四年	六月二十二日	ニュー・デリーで
平成	四年	六月二十二日	効力発生
平成	四年	九月二十五日	告示

(外務省告示第四五六号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 船員養成機材整備計画を実施するために必要な操船シミュレーター及びその据付けに必要な役務の供与
- (a) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- (b) 贈与の限度額 九億九千二百万円
- 2 贈与の使用期限 平成五年三月三十一日まで
- 3 署名者
- 4 日本側 神長善次在インド臨時代理大使
- インド側 S・ヴァルダチャリイ大蔵省経済担当局長

(Japanese Note)

New Delhi, June 22, 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Upgrading Training Equipment for Nautical and Marine Engineering Education (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of India, the Government of Japan will extend to the Government of India, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to nine hundred ninety-two million yen (¥992,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of India properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or India and the services of Japanese or Indian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements

means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Indian physical or juridical persons in the case of Indian nationals.)

(a) ship maneuvering simulator necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in India, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of subparagraph (1) above, which are products of countries other than Japan or India and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of subparagraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or India.

4. The Government of India or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of India or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the

name of the Government of India in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of India or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of India or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of India or its designated authority.

6. (1) The Government of India will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in India and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in India with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the

performance of their work;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of India will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from India.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Zenji Kaminaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to India

Mr. S. Varadachary
Joint Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
of India

(Indian Note)

New Delhi, June 22, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) S. Varadachary
Joint Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
of India

Mr. Zenji Kaminaga
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to India